

SINOPSIS EN CATÁLOGO EDITORIAL: DESCRIPCIÓN DE UN GÉNERO Y COMPARACIÓN ESPAÑOL-ALEMÁN

María Teresa Sánchez Nieto
Universidad de Valladolid

Resumen

En este trabajo describimos el género 'sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales', atendiendo al modelo multinivel de clasificación textual de Ciapuscio 2002. Prestamos atención a las implicaciones funcionales y situacionales, semánticas y léxico-gramaticales que se manifiestan en el uso de este género como vehículo de comunicación.

En la segunda parte del trabajo llevaremos a cabo el estudio de un corpus de ejemplos de este género redactados en España y en países de habla alemana. Extraeremos conclusiones referentes principalmente al nivel léxico-gramatical. Finalmente, reflexionamos acerca del empleo de ejemplos de este género textual como base de ejercicios prácticos y teórico-prácticos en las clases de traducción español-alemán-español.

Palabras clave: descripción de géneros, lingüística textual comparada, alemán, español, sinopsis.

Abstract

In this paper, we describe the genre 'synopsis at publishing house catalogues' on the basis of the multilevel model of textual classification by Ciapuscio (2002). We pay special attention to the functional, situational, semantic, lexical and grammatical factors which are present in the use of this genre as a vehicle of communication.

Secondly, we analyse a corpus of Spanish and German examples of the genre 'sinopsis', pointing out relevant differences at the lexical and grammatical level. Finally, we will show some practical uses of the genre 'synopsis' in the translation class (German-Spanish).

Key words: genre description, textual comparative linguistics, German, Spanish, synopsis.

1. Introducción

PROJECT FINANCE

Inversión en proyectos autofinanciados

Ignacio Pérez de Herrasti y de Goyeneche

Director General Adjunto de Asset Based Finance, Crédit Agricole Indosuez

188 págs.

ISBN: 84-922107-3-7

Uno de los hechos generalmente aceptados por la teoría económica es el importante papel que las infraestructuras desempeñan en el desarrollo económico de los países. Condición necesaria e imprescindible para el correcto y fluido funcionamiento del sistema, su necesidad cobra más importancia, si cabe, a medida que el mercado tiende hacia una dimensión transnacional y en irreversible liberalización.

El autor sintetiza a lo largo de estas páginas los puntos claves del Project Finance, exponiendo gradualmente todo lo que el inversor debe saber ante el paradigma de una nueva concepción de la inversión que sustenta su garantía financiera en el funcionamiento del proyecto: desde el marco legal existente, pasando por los riesgos y su asignación, hasta la formalización contractual de todo tipo de contingencias.

[CSPCE: proj fin]

Goerke/Wickel-Kirsch

BRANDING FÜR DIE PERSONALABTEILUNG

WIE SIE KUNDENANSPRACHE UND IMAGE VERBESSERN

2002, ca. 150 Seiten

gebunden

EUR 32,- / SFR 64,-

ISBN 3-472-05204-X

Marketing für die Personalabteilung

Personalabteilungen tragen zwar zum Unternehmenserfolg und der Zufriedenheit der Mitarbeiter bei, doch die Leistungen werden vielfach übersehen. Ihr schlechtes Image hängt aber nicht nur von der Geringschätzung ihrer Arbeit von außen, sondern vielfach auch damit zusammen, dass sie zu wenig Marketing in eigener Sache machen. Dieses Buch präsentiert einerseits eine empirische Studie zu den gegenwärtigen Marketingaktivitäten der Personalabteilungen, andererseits zeigt es auf, welche internen Dienstleistungen Personalabteilungen anbieten und wie sie diese intern vermarkten können.

[CSPCE: markt pers]

Los ejemplos anteriores son sinopsis de publicaciones extraídas de catálogos editoriales publicados en la red. Este mecanismo publicitario de las editoriales facilita al futuro comprador, si así lo desea, informarse sobre los detalles materiales y de

contenido de una publicación determinada. La mayoría de las editoriales, además, incluso permiten y fomentan la compra en la red: ello obliga a cuidar especialmente los detalles de información del producto para que el comprador se sienta seguro y animado a iniciar la transacción.

Si bien estos textos guardan cierta similitud con otros géneros ‘secundarios’ ya estudiados como el abstract, su contexto de producción, las estrategias de despliegue temático y sus objetivos difieren claramente de aquél y lo hacen a nuestros ojos un interesante objeto de estudio, por ahora inexplorado. Nuestro interés especial en una comparación de las características del género en español y en alemán ha de entenderse desde nuestra relación docente y práctica con la traducción, y responde al convencimiento de que todo ejercicio de análisis comparativo de textos paralelos, ya sean textos ‘modelo’ o textos ‘vecinos’ (Nord 1997: 118-120), ayuda a adquirir lo que Nord (2004: 2) denomina *Spracherfahrung* (experiencia del idioma) y a producir mejores textos traducidos, tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera.

1.1. Herramientas y marcos de estudio para el análisis del género ‘sinopsis de documentos en catálogos editoriales’

Podemos aprovechar los logros obtenidos por estudiosos que representan diferentes marcos de estudio y acercamientos lingüístico-filológicos.

Desde los estudios de retórica destaca la posición de Miller ([1984] 1994). Según esta autora, los humanos tenemos la capacidad de tipificar (reconocer similitudes relevantes en varias situaciones distintas), gracias a lo cual hemos desarrollado los conceptos de la analógia y de la recurrencia. Somos capaces de reconocer las similitudes de las situaciones y crear tipos de situaciones (con sus participantes típicos, motivos típicos, contenidos típicos) y asociarlos a instrumentos de comunicación eficientes en esas circunstancias: los géneros. Para esta autora el género es acción (acción retórica) porque está enraizado en una situación y no se puede entender fuera de ella. Por eso en el género se fusionan rasgos situacionales con rasgos formales y de contenido (Miller [1984] 1994: 28-29). De especial importancia para nuestro trabajo resulta la reivindicación de Miller a propósito del tipo de práctica que ha de llevar a cabo el estudioso de nuevos géneros: éste ha de proceder de manera inductiva, observado la realidad comunicativa de los miembros de una comunidad discursiva y poniendo en relación los instrumentos que utilizan con la realidad social en la que están enraizados esos elementos comunicativos¹. La autora, adoptando la posición de

1. Miller ([1984] 1994) rechaza la posición de los estudios clásicos de retórica, donde se ha procedido de manera deductiva, estableciendo tipologías universales en las que cualquier género objeto de descripción ha de encajar. La realidad comunicativa de la sociedad es dinámica como ella, y una visión de los géneros limitada a una parrilla de categorías se quedará necesariamente obsoleta al poco tiempo de establecerse.

Campbell y Jamieson (1978)², entiende que el análisis de un género no consiste en una mera recolección de rasgos textuales a partir del estudio de un corpus muy numeroso de ejemplos de un género, sino que se trata de observar las formas variadas que pueden darse en los textos de un género y explicar la relación de esas formas con la función del texto y la razón de su existencia.

Otro acercamiento que resulta de interés para nuestro estudio se ubica en el marco de los estudios de Teoría de la Literatura y la Crítica Literaria. Genette (1991) y otros autores (Couégnas (1992), Baetens (1997)) han desarrollado el concepto de paratexto. Bajo él engloban todo el material textual relacionado con una publicación (principalmente literaria), como prólogos, dedicatorias, títulos, sobrecubiertas, ilustraciones, entrevistas relacionadas con la publicación, etc.³. Cada uno de estos elementos es considerado un mensaje paratextual, cuyo estatus comunicativo puede definirse estudiando sus características espaciales (¿dónde aparece el elemento paratextual? ¿en el mismo volumen de la publicación, fuera de él?), temporales (¿aparece antes del texto principal, con el texto principal o con posterioridad a él?), sustanciales (¿se trata de un texto oral o escrito?), pragmáticas (¿quién produce el elemento paratextual, para quién?) y funcionales (¿qué función cumple ese elemento paratextual?). Así pues, el género que nos proponemos estudiar formaría parte del epitexto, ya que aparece en un medio diferente al volumen de la publicación, se genera a la vez que el texto principal, por parte del autor o de otro agente de la editorial (en cualquier caso con la conformidad del autor), tiene al público interesado en la materia (y más concretamente en la obra en cuestión) como destinatario, es un texto de naturaleza escrita y su finalidad es animar a la adquisición del libro despertando el interés del lector por el contenido del mismo, que se expone sumariamente.

Si bien las especificaciones de Genette (1991) resultan ciertamente útiles para entender y definir la dependencia del género que nos ocupa con respecto a la publicación principal y para entender el contexto de su génesis, nuestra finalidad descriptiva nos hace buscar otro modelo que permita profundizar en el análisis tanto comunicativo como formal. En este sentido, la tipología de multiniveles para el discurso especializado de Ciapuscio (2002) nos pone en la mano herramientas concretas para definir un género con todas las implicaciones que tiene su uso en la comunicación general y/o especializada. Se trata de un acercamiento modular. En esta tipología encontramos desglosados una serie de factores (funcionales, situacionales, semánticos

2. Cf. Campbell, K.K. y Jamieson, K.H. (1978). Form and Genre in Rhetorical Criticism: An Introduction. En *Form and Genre: Shaping Rhetorical Action*. K.K. Campbell y K.H. Jamieson (Eds.), 9-32. Falls Church, VA: Speech Communication Association. Citado en Miller ([1984] 1994).

3. Si los elementos paratextuales están situados alrededor del texto principal formando un mismo volumen o incluso dentro de él (títulos, entretítulos, prólogos, cubiertas del libro) formarán parte del peritexto. Los elementos paratextuales situados fuera de la publicación (entrevistas, críticas literarias, recomendaciones boca a boca, etc.) conforman el epitexto. Así pues, el paratexto se compone de peritexto y epitexto (Genette 1991: 262-264).

y léxico-gramaticales) con los que podemos elaborar la radiografía de cualquier género y ponerlo en relación con la situación en la que surge. La autora entiende que los diferentes niveles funcionan como vasos comunicantes, con lo que su modelo permite explicar cómodamente la influencia de un determinado nivel sobre los demás. Desde nuestro punto de vista, y haciéndonos eco de la postura de Miller ([1984] 1994), para la definición y estudio de cualquier género resulta especialmente interesante establecer la relación de los niveles funcional y situacional con los niveles semántico y léxico-gramatical. Para una mayor claridad reproducimos el esquema de la tipología de multiniveles en Ciapuscio (2002: 45-46), al que nos referiremos a lo largo de los siguientes apartados.

Nivel I. Funciones

- Expresar/contactar/informar/dirigir
- Jerarquía funcional: estructura elocutiva (funciones dominantes / subsidiarias / complementarias)
- Secuencialización funcional

Nivel II: Situación

- Comunicación interna / comunicación externa a la disciplina o ámbito especial
 - a) interna (ciencias, estado, religión, comercio, industria, educación, etc.)
 - b) externa (comunicación interdisciplinaria y entre disciplinas o ámbitos especiales y mundo público o cotidiano)
- interlocutores: especialista-especialista / especialista-semilego / especialista-lego / semilego-semilego / semilego - lego)
- relación entre los interlocutores (simétrica / asimétrica)
- número de interlocutores (monólogo / diálogo / grupo pequeño / grupo numeroso)
- parámetros espacio-temporales (comunicación cara a cara, gráfica, televisiva, virtual, etc.)

Nivel III. Contenido semántico

- Tema del texto
- Formas primarias / formas derivadas [la autora remite a Gläser (1993)]
- Perspectiva sobre el tema (restringida a un área de conocimiento, teórica, didáctica, aplicada, divulgativa, etc.)
- Partes textuales (libres / estandarizadas)
- Tipo de despliegue temático (secuencias: narrativas, expositivas, descriptivas, argumentativas)

Nivel IV. Forma

- Máximas de formulación de la clase textual (máximas retórico-estilísticas)

- Formas lingüísticas / no lingüísticas
- Aspectos gramaticales
- Recursos sintácticos
- Recursos léxicos: terminología (densidad y tratamiento)

1.2. Metodología

Los ejemplos seleccionados para elaborar el corpus sobre el que se basa este trabajo (CSPCE 2003) pertenecen a editoriales españolas y de los países de habla alemana (principalmente Alemania) que producen publicaciones destinadas al público profesional especializado, académico o a estudiantes universitarios, y que colocan sus informaciones en sus páginas web. Fue recopilado entre los meses de junio y agosto de 2003. En el corpus cada archivo corresponde a un ejemplo del género, y en este trabajo recibe un nombre abreviado que indicamos en las citas entre corchetes.

El corpus se gestiona desde una base de datos creada al efecto con el software Microsoft Access® en la que se registran los datos de procedencia, datos macroestructurales y también datos puntuales de carácter léxico (adjetivos valorativos y denominaciones de etiquetas de partes textuales o del género en sí).

Para estudios sintáctico-semánticos concretos hemos recurrido puntualmente a la herramienta informática de análisis textual WordSmith Tools®.

Entendemos que la realidad del género *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales* resulta hoy en día algo compleja, puesto que los textos con él relacionados se difunde en dos medios bien diferenciados: en Internet (catálogo web en páginas de las editoriales) y en papel (catálogo impreso). Si bien no consideramos acertado afirmar que nos encontramos ante dos subgéneros diferentes, los ejemplos difundidos vía web muestran alguna característica particular a la que nos referiremos cuando comentemos el nivel de contenido semántico.

2. Descripción del género

2.1. La sinopsis: nivel funcional

De las cuatro *funciones* o *intenciones primarias* propuestas por Ciapuscio (2002) la más representada a primera vista es la función informativa. ¿Para qué va a servir el resumen de la publicación en un catálogo (web o papel) si no es para informar acerca del contenido de la misma? Enseguida, no obstante, queda claro que el medio o soporte en el que aparece la sinopsis —el catálogo editorial— revela mucho más acerca de su identidad. El medio está al servicio de fines comerciales, esto es, los textos que alberga se relacionan en primera y última instancia con la promoción y la venta. Por lo tanto, en la jerarquía funcional del género, las funciones *informar* y

dirigir están situadas al mismo nivel. La especial disposición de la información, la elección de ciertos recursos para destacar el contenido así como la presencia de ciertas informaciones —factores que analizaremos en el nivel de contenido semántico— contribuirán a que el texto sea más o menos exitoso en sus efectos (función perlocutiva de Searle).

No obstante, las diferencias entre ejemplos a propósito del predominio de una función u otra apuntan a concepciones del género ligeramente diversas por parte de los diferentes miembros de la comunidad que se sirve de él.

Veamos dos ejemplos extremos en los que domina una de las dos funciones:

Kosten senken - jetzt! Broschüren-Reihe
 Praxis-Berater für perfektes Kosten-Management von A-Z
 Verlag Praktisches Wissen
 von Dr. Ralf Koschut
 1 Band, Umfang 96 Seiten, Format A5
 Auflage 1/2003
 Bestell-Nr. 01023
 ISBN 3-935745-42-7
 In den Warenkorb

Jeder Betrieb, ob Produktion oder Dienstleistung, ob anlage- oder personalintensiv, hat konkrete Möglichkeiten zur Kosteneinsparung. Oft sind es angesammelte 'Fettpolster', wie lieb gewordene Gewohnheiten oder eingespielte Abläufe. Die können Sie jetzt gezielt aufspüren. Mit 'Kosten senken jetzt!' kommen Sie den Umsatzfressern im Einkauf, beim Personal, bei den Finanzen und bei den Steuern auf die Spur. Einfach von A-Z (von Abfindungen bis Zwischenlager) werden alle Kosten-Spar-Tipps systematisch dargestellt. Mit zahlreichen praktischen Checklisten. Für Ihren sofortigen Kosten-Check haben Sie auf der zur Broschüren-Reihe gehörenden CD-ROM zahlreiche nützliche Vergleichsrechner. Erarbeitet von Kostenspezialisten, die Ihnen jetzt helfen, alle Spar-Potenziale ans Tageslicht zu bringen. Knöpfen Sie sich jetzt mit Augenmaß die 4 wichtigsten Kostenblöcke in Ihrem Unternehmen vor. Was sich bisher nur Großfirmen mit speziellen Fachabteilungen leisten konnten, steht Ihnen jetzt in einer aktuellen Broschüren-Reihe Ausgabe für Ausgabe zur Verfügung: Systematisches Kostensenkungs-Know-how! Das rechnet sich für Sie. Für 'Kosten senken - jetzt!' schreiben keine Theoretiker, die noch nie einen Betrieb von innen gesehen haben. Hier raten Experten mit Fingerspitzengefühl. Aus der Praxis für die Praxis. Mit dem einzig geltenden Ziel: Kosten senken - jetzt!

Preis EUR 24,90

Zum Inhalt

Broschüren-Reihe mit Archiv-CD-ROM.

Rechnende Beispiele für Abonnenten unter www.praktisches-wissen.de/kos

[CSPCE: kost senk]

CONTRATOS EN TORNO A LA EDICION

María Serrano Fernández / 2001

Contratos de explotación de los derechos de propiedad intelectual atípicos. El encargo de obra. Obras en colaboración. La explotación de la obra colectiva. Explotación de los derechos mediante la cesión separada de las facultades de reproducción o de distribución. Explotación económica de la obra a través de contratos en los que el editor no asume el riesgo exclusivo. Explotación de la obra intelectual mediante venta de los derechos. Explotación de los derechos mediante la cesión gratuita de reproducción y distribución. Contratos entre editores. El complemento ideal a «Las Obligaciones del Editor en el Contrato de Edición Literaria» publicado en la misma colección.

Edición: 1^a Páginas:446

42,90 (7.139 Pesetas) - (IVA incluido)

[CSPCE: contr edic]

Los ejemplos anteriores representan los dos extremos de la manera de entender la sinopsis de publicación. El texto alemán es fuertemente directivo y la figura del receptor está explícita en el texto mediante alusiones directas. El texto español es un mero índice del contenido de la publicación: la función *dirigir* está minimizada a favor de la función *informar*; el único indicio de la existencia de la función *dirigir* lo aporta el medio en el que aparece el texto: el catálogo, un producto comercial.

En los textos que conforman nuestro corpus hemos advertido cierta secuencialización funcional. Así, la función *dirigir* suele advertirse con mayor frecuencia hacia el final de la sinopsis: la exposición equilibrada de los contenidos deja paso en ciertos casos a una conclusión en la que el emisor refuerza su vínculo con el receptor recordándole por qué la publicación a la que se debe la sinopsis es especialmente adecuada para él, como en los siguientes ejemplos:

Faszinierende Einblicke für alle, die Pflanzen und deren Verwendung studieren. [CSPCE: ethnopharma]

Unbedingt empfehlenswert! [CSPCE: Quantenmech]

Eine Fülle an Anregungen, um über die eigenen Wohnbedürfnisse nachzudenken! [CSPCE: Architektinnen]

En otros casos el fortalecimiento de ese vínculo se ejerce al principio del texto, recurriendo a la vía informativa, como en los siguientes ejemplos:

Kompakte Einführung für Nicht-Computer-Fachleute, - ideal für Erzieherinnen. [CSPCE: EDV Ki-Ta]

Imprescindible para comprender qué significan las dinámicas de la globalización capitalista en la actualidad. [CSPCE: Burbuja USA]

Una obra sucinta y práctica, especialmente pensada y escrita para los profesionales que se desempeñan en las unidades de cuidados intensivos (UCI). [CSPCE: Cuid intens]

2.2. La sinopsis: nivel situacional

Para definir el tipo de comunicación que tiene lugar mediante el recurso al género *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales* debemos considerar este paratexto en relación con el texto al que debe su razón de existir. Hay que tener en cuenta dos elementos.

- Por una parte, no tendría sentido afirmar que todos los ejemplos del género *sinopsis* estén al servicio de la comunicación interna o externa de la disciplina: Ello depende en gran parte de carácter más o menos divulgativo o más o menos especializado de la publicación que promocionan.
- Por otra parte, no obstante, es cierto que toda sinopsis de catálogo editorial se elabora para apelar a un número lo mayor posible de interesados por la materia. Aunque la publicación sirva a la comunicación interna en la disciplina y en consecuencia se advierta en el lenguaje utilizado la presencia de terminología propia de la materia, pueden darse casos en los que el autor de la sinopsis, condicionado en parte por la premisa del beneficio económico inherente a todo proceso de comunicación comercial, busque interesar con su texto también al *semilego* (iniciado en la disciplina pero sin el conocimiento profundo del *especialista*), independientemente de que el nivel de la publicación esté en realidad a su alcance o no. Por lo tanto podemos afirmar que en un mismo ejemplo del género pueden darse (no necesariamente) los dos emparejamientos de interlocutores: *especialista-especialista* y *especialista-semilego*.

¿Y qué efecto tiene en el receptor *lego*⁴ la sinopsis? Cuando un lector lego en una materia, se enfrenta una sinopsis en un catálogo editorial relacionada con una publicación de una disciplina que le es completamente ajena, el efecto es ambiguo. No puede decirse que la comunicación entre el emisor especialista y el receptor lego no haya funcionado, pero tampoco es cierto que haya sido exitosa. Lo que sucede puede definirse en palabras sencillas como «he entendido sólo parte de lo que me querían contar». En efecto, el lego habrá comprendido la sinopsis en su aspecto de verbalización de la estructura interna de la publicación. El lego entiende que la publicación tiene un tema principal, desarrolla ciertos temas y cuenta con ciertas ventajas que la hacen atractiva para el destinatario especializado. Pero, en el mismo tono sencillo, el receptor lego podría afirmar que «se ha perdido lo principal»: su falta de experiencia no le permite relacionar los argumentos de la sinopsis relativos a la disciplina particular con una red de conocimientos previos.

4. En este lugar recoramos que nuestro corpus es compone de sinopsis de publicaciones pertenecientes al ámbito académico o profesional especializado. Por lo tanto, tienen cierto nivel de especialización.

¿Ha surtido entonces en definitiva la sinopsis el efecto comunicativo deseado por el emisor? Puede afirmarse que no, puesto que al receptor *lego* le faltan los conocimientos previos necesarios para valorar si la sinopsis cumple su función, esto es, la de ayudar al destinatario a valorar (positivamente) el interés de la obra para el avance de sus conocimientos particulares de la disciplina. De hecho, el receptor *lego* no es el destinatario implícito del texto.

La relación entre interlocutores es, remitiéndonos a lo anterior, de igual a igual, puesto que se trata de colegas de una disciplina, independientemente de que el receptor de la sinopsis tenga un conocimiento mayor o menor de la materia. Dado el caso de que el receptor de la sinopsis sea *lego*, se rompería el equilibrio de la relación, puesto que, al faltar los conocimientos previos, la situación de recepción no es la prototípica ni la esperable.

El número de interlocutores que se da en la situación prototípica de la recepción de la *sinopsis de publicación en catálogo editorial* está condicionado por los parámetros espacio-temporales en los que se inscribe el uso de este género. El emisor es uno (normalmente el propio autor del libro o algún trabajador de la editorial en la que se publica). El receptor se corresponde con un grupo numeroso no delimitable pero potencialmente elevado de colegas de la disciplina e interesados en la materia⁵.

El número de receptores no es delimitable principalmente debido a que la comunicación no tiene lugar cara a cara sino que es gráfica o virtual: así, resulta difícil delimitar el grupo, puesto que ni el número de visitas a una página web ni la tirada de un catálogo editorial garantiza que un texto concreto de esa página o catálogo vaya a ser objeto de recepción por parte de todos los visitantes o lectores.

Como veremos más adelante, en la *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales (web)* el factor espacio-temporal de la comunicación influye decisivamente en el nivel de contenido semántico, concretamente en el orden de las partes o bloques textuales y en la presencia o ausencia de algunos de ellos.

2.3. La sinopsis: nivel de contenido semántico

2.3.1. Tema del texto

¿Qué hemos de entender por *tema del texto* cuando nos referimos a una sinopsis de publicación en catálogo editorial? La respuesta inmediata será con bastante seguridad (y con bastante lógica) que cada sinopsis se deberá en el aspecto temático al texto del cual surge. Esto es correcto y falso a la vez. Si bien el argumento anterior es cierto, también lo es el hecho de que en toda sinopsis puede detectarse un *archi-*

5. Elevado según la escala de valor de cualquier empresa editorial, escala que se basa en criterios comerciales.

tema que es común a la mayoría de los ejemplos del género y que puede formularse informalmente como «descripción y loa de la publicación». El cometido de la sinopsis no es únicamente referir de manera resumida los contenidos principales de la publicación, sino también señalar cómo se estructuran éstos y qué peso específico tiene cada unidad de contenido en el conjunto de la obra. Asimismo el autor de la sinopsis no lleva a cabo la labor mencionada con una actitud neutral y desinteresada, sino claramente partidista: Destacará ciertos aspectos del libro y dejará otros en segundo plano según valore el efecto que el conocimiento de tales aspectos puede tener en el receptor de la sinopsis – en términos de intención de compra y de promoción del interés de la obra.

Así pues, lo que diferencia al texto de la publicación de su paratexto *sinopsis* es precisamente el tema, que podríamos definir, ahora más formalmente, como «detalle de la organización del texto primario (publicación) y expresión de la valoración positiva del mismo para el receptor implícito»⁶.

2.3.2. Perspectiva sobre el tema

La *perspectiva del tema* implica, según Ciapuscio (2002: 27-28), «el punto de vista a partir del cual se trata el tema del texto». Esta misma autora, en su estudio dedicado al texto especializado, distingue las perspectivas teórica, aplicada, didáctica y divulgativa. En el caso del género *sinopsis de publicación en catálogo editorial*, para entender y valorar bien la perspectiva sobre el tema hemos de tener en cuenta no sólo su carácter derivado o secundario (esto es, la sinopsis como paratexto con función comercial), sino la especificidad de su architema (exposición de los detalles de contenido y organización de una publicación destacando sus ventajas). ¿Qué pasa por la mente del autor de la sinopsis? La intencionalidad primaria (función) de informar dirigiendo o dirigir informando obliga en la mayor parte de los casos a una perspectiva didáctica. A pesar de que la publicación en la mayoría de los casos sea un texto de perspectiva teórica, aplicada o divulgativa, el paratexto comercial ha de adoptar necesariamente otra perspectiva más accesible. Las razones para adoptar esta estrategia residen probablemente en dos motivos: la necesidad de apelar a un número lo más amplio posible de receptores, dentro del grupo al que va destinado el texto primario, y la necesidad de asegurar que el receptor comprende todas las posibles ventajas que la publicación tiene para él, expuestas en la sinopsis de la publicación, con el fin de moverle a la adquisición de la obra.

6. El rasgo *tema del texto* se constituye, por lo tanto, en un criterio diferenciador del género *sinopsis de publicación en catálogo editorial* frente al género *reseña de publicación*, ya que en este último caso la valoración positiva no forma parte necesariamente de la definición del tema del género.

2.3.3. Partes textuales estandarizadas

Las *partes textuales* identificables en todos los ejemplos del género son una *ficha bibliográfica* de la publicación y un *cuerpo del texto*, o sinopsis propiamente dicha, con la descripción de la publicación. En algún caso puede constatarse la presencia de un slogan en el que se define de manera llamativa la publicación sobre la base de una de sus características —aquella que el autor de la sinopsis juzga más destacable. Se trata de una especie de etiqueta o definición. Suele expresarse por medio de una oración sin verbo, como en los siguientes ejemplos:

Imprescindible para comprender qué significan las dinámicas de la globalización capitalista en la actualidad. [CSPCE: Burbuja USA]

Libro de base sobre las técnicas que se han venido aglutinando en la especialidad llamada Radiología Intervencionista, tanto diagnóstica como terapéutica. [CSPCE: Diagnóstico endol]

Die ideale Ergänzung zu klassischen Operationslehrbüchern [CSPCE: Thoraxchir]

Text und amtliche Begründung mit Erläuterungen für die Praxis. [CSPCE: Qualit wasser]

Por otro lado, hemos de advertir que la parte que hemos denominado provisionalmente *ficha bibliográfica* tiene una estructura interna bastante estandarizada, no obstante se advierten diferencias entre los ejemplos del género en lo referente a la ausencia o presencia de ciertos elementos de la ficha; p. ej. la ciudad donde se edita la publicación aparece raramente, las dimensiones del libro aparecen aproximadamente en la mitad de los casos, etc.

Perspectivas sobre el desarrollo psicológico: teoría y prácticas
COLECCIÓN Biblioteca Universitaria CÓDIGO COMERCIAL 240021

AUTOR

González Cuenca, Antonia; Barajas Esteban, Carmen; Morena Fernández, M. Luisa
Fuentes Rebollo, María Jesús

ISBN 84-368-1139-9

DIRECTOR DE OBRA-

PRECIO SIN IVA 14,90 €

Nº DE PÁGINAS 336 PRECIO CON IVA 15,50 €

FORMATO 17,00 x 23,50 AÑO DE PUBLICACIÓN 1997

EDICIÓN 1ª

[CSPCE: desarrollo psicol]

Ya dentro del cuerpo de la sinopsis, podemos afirmar que un número importante de ejemplos dispone de una parte textual adicional que nosotros denominamos *introducción temática*. El autor de la sinopsis se refiere más o menos sucintamente al marco situacional en el que se inserta la publicación: contexto académico, científico,

histórico o político en el que ésta adquiere un protagonismo especial al tratarse, a juicio del autor de la sinopsis, de una contribución relevante. En este sentido, esta parte textual, si bien no sirve para describir ninguna particularidad interna a la publicación, sí entronca con el *architema* que hemos definido a principio de esta sección y que es común a todos los ejemplos del género (descripción y valoración positiva de la publicación). Cuando el autor de la sinopsis subraya la relevancia de la publicación en cuestión en un contexto determinado, aunque sea indirectamente, está contribuyendo a fomentar que el lector de la sinopsis también la valore positivamente. A continuación reproducimos un ejemplo de la parte textual *introducción temática*:

En la enseñanza de la Química, muy especialmente en Química analítica, la formación práctica ha ocupado siempre un lugar destacado.

El texto proporciona la información y conocimientos necesarios para que los alumnos de las licenciaturas y diplomaturas en las que se imparte la materia Química Analítica reciban la formación adecuada en el trabajo en un laboratorio de análisis [...]. [CSPCE: Química analít]

Característico de la *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales* publicadas vía web es, no obstante, la presencia de vínculos hipertextuales a lo que, en principio, parecen ser otras partes textuales. Seleccionándolos el lector puede acceder al índice de la publicación, a comentarios de prensa, a comentarios de los lectores, a reseñas de las publicaciones, a datos de los autores, a pruebas de lectura, e incluso en algunos casos al prólogo de la obra, a software asociado a la publicación o a una fe de erratas. De entre los resúmenes alemanes, 50 muestran este tipo de hipervínculos (33'3%), mientras que en el caso de los textos españoles lo hacen 56 (37,3%).

En las siguientes tablas podemos observar cómo se reparten los vínculos a otras partes textuales en función de su frecuencia:

Textos alemanes: contenido de los hipervínculos	Numero de ocurrencias (sobre 150)
Índice	35
Prueba de lectura	21
Datos autor	21
Comentarios prensa	8
Prólogo	7
Informaciones suplementarias	2
Fe de erratas	1

Textos españoles: contenido de los hipervínculos	Numero de ocurrencias (sobre 150)
Índice	36
Datos autor	26
Comentarios prensa	16
Versión inglesa	5
Prólogo	2
Prueba de lectura	1

Observamos un ligero desfase entre los textos españoles y alemanes en lo que respecta a algunos contenidos como datos del autor y comentarios (más frecuentes entre los españoles), o prueba de lectura y prólogo (más frecuentes entre los alemanes).

No obstante, si reflexionamos sobre la naturaleza del material textual incluido en estos hipervínculos, es fácil reconocer que la relación entre esos contenidos y el cuerpo de la sinopsis no es de *subordinación*, sino más bien de *paralelismo* en el caso de los comentarios de prensa y de las informaciones suplementarias; en el caso del índice, la prueba de lectura, la fe de erratas y el prólogo nos encontraríamos ante una relación de *superordinación*. Los comentarios de prensa y las informaciones suplementarias podrían contemplarse como otros paratextos asociados al texto de la publicación: no en vano estos textos tienen también su propia función, sus propias partes textuales, etc. El índice, la prueba de lectura, la fe de erratas y el prólogo constituyen partes textuales de la propia publicación o texto primario.

El criterio de la existencia de vínculos hipertextuales a otras partes textuales o contenidos paratextuales no es suficiente para justificar la necesidad de un subgénero *sinopsis web*. Nos encontramos más bien ante una particularidad macrotextual propia del género *sinopsis de publicación en catálogo editorial* en combinación con la red como medio o canal.

Ahora bien, si ampliamos nuestra perspectiva y consideramos en general el uso comunicativo en el que está envuelto este material textual, no cabe duda de que existe una tendencia establecida y creciente a rodear las partes textuales prototípicas de la *sinopsis* (ficha bibliográfica y cuerpo de la sinopsis) de otras partes textuales o contenidos paratextuales como las que acabamos de comentar. Y el uso comunicativo sanciona también la relación *hipertextual* entre todos estos elementos⁸.

Llegados a este punto, retomamos la perspectiva de original de nuestro trabajo. En este sentido, advertimos que, de las diferentes partes textuales de las que consta, el género que estamos estudiando, nos interesa profundizar a nivel léxico-gramatical únicamente en la que compone el núcleo prototípico de la sinopsis y que es común a los subgéneros *sinopsis en catálogo web* y *sinopsis en catálogo impreso*, esto es, el cuerpo de la sinopsis.

Otro hecho que en nuestra opinión resulta relevante para el análisis del género que nos ocupa a nivel de contenido semántico es la existencia en ocasiones de *etiquetas* para ciertas partes textuales. Estas etiquetas son denominaciones que sirven para identificar y clasificar los diferentes contenidos del texto. Con este recurso, el autor de la sinopsis, consciente o inconscientemente, refuerza y sanciona el carácter de partes textuales de dichos contenidos⁹.

8. Esta tendencia tiene su origen en el interés del empresario editorial en proporcionar un mayor y mejor acceso del usuario a la información relativa a la publicación, acceso que se espera redunde, entre otras cosas, en un mayor beneficio económico.

9. Nos interesan sobre todo las etiquetas referidas a las partes textuales que aparecen en la 'página principal' de la sinopsis. Resulta evidente que el autor de la sinopsis asigna automáticamente

Como se desprende de las tablas que figuran a continuación, la presencia de etiquetas es mayor entre los textos españoles que entre los alemanes. Por otra parte, las etiquetas no siempre tienen los mismos referentes:

- En algunos casos los ejemplos del género muestran una etiqueta cuyo referente es la totalidad del texto en su conjunto. Para el autor de la sinopsis la referencia a posibles subdivisiones o partes textuales pasa a un segundo plano a favor de la identificación del texto en su conjunto como perteneciente a un género concreto.

Español: Etiqueta global	frecuencia
Detalles	11
Ficha	8
Ficha técnica	7
Sinopsis	6
Ficha producto	4
Datos del libro	3
Detalle de la publicación	3
Resumen	3
TOTAL	45

Alemán: Etiqueta global	frecuencia
Zu diesem Buch / zu diesem Werk	2
Das Buch	4
Zum Inhalt / Aus dem Inhalt	2
Bibliographische Angaben	3
Produktbeschreibung	3
Produktinfo	9
Ausführlich	5
TOTAL	28

- En otros casos se observa la existencia de una etiqueta doble, cuya estructura interna admite dos variantes.
 - a) Dos etiquetas parciales: una para los datos bibliográficos y otra para el cuerpo de la sinopsis.
 - b) Una etiqueta global que define al texto en su conjunto y otra etiqueta que marca el comienzo del cuerpo de la sinopsis.

una etiqueta a las partes textuales que se relacionan con las anteriores mediante hipervínculos, puesto que de otro modo el lector no podría tener conocimiento de su presencia en un nivel inferior del hipertexto. Así, el material lingüístico del hipervínculo recibe automáticamente a nivel textual la función de *etiqueta*.

Español: Etiquetas dobles	Frecuencia	Alemán: Etiquetas dobles	Frecuencia
Caraterísticas / descripción [Datos bibl/ cuerpo sinopsis]	4	Bibliographie / Beschreibung [Datos bibl/ cuerpo sinopsis]	4
Ficha técnica / descripción [Datos bibl/ cuerpo sinopsis]	14	Bibliographische Angaben / informationen zum Buch	3
Ficha técnica / puntos clave [Todo el texto / cuerpo sinops]	2	Produktdetails: bibliographische Daten / Produktbeschreibung [Todo el texto: datos bibliográficos / cuerpo sinopsis]	8
Detalle del producto / resumen [Todo el texto / cuerpo sinops]	3		
TOTAL	23	TOTAL	15

Del análisis de los datos anteriores podemos concluir lo siguiente: Por un lado, en torno a un tercio de los esfuerzos de etiquetado en los textos de ambos idiomas apuntan a un alto grado de formalización, puesto que en ellos se observa la presencia de una etiqueta global y de etiquetas para una o dos partes textuales. Por otro lado, existe una gran heterogeneidad en la denominación que sirve de material lingüístico para elaborar la etiqueta, permitida por la situación en la que se transmiten estos textos. El medio en el que aparecen (página web de editorial) facilita enormemente la interpretación del texto como género, haciéndose prácticamente imposible la confusión con otros géneros relacionados¹⁰.

Sumando las frecuencias de los diferentes tipos de etiquetas, concluimos que entre los textos españoles un 45'3% de los textos aprovecha el recurso al etiquetado; en el caso de los textos alemanes lo hace un 28,65%. La interpretación global de los porcentajes nos permite concluir lo siguiente: Es evidente que en un número importante de casos (casi 1/3 en español y casi 1/5 en alemán) la estandarización de las partes textuales del género y la singularidad del mismo parecen ser tan relevantes para el autor de la sinopsis que éste decide verbalizar estos datos. ¿Cómo hemos de interpretar, entonces, que en un número aún mayor de ejemplos tanto la estructura del texto como la identidad del género al que pertenece estén implícitas, esto es, que el texto carezca de toda etiqueta? La única explicación plausible sería que la función que desempeñan los ejemplos del género *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales (web)* y su contenido son parte de la competencia genérica básica de la comunidad que hace uso de él, y, por tanto, el autor de la sinopsis como miembro de esa comunidad que es, no siempre juzga relevante la especificación de la identidad ge-

10. Esto es, en una página web de una editorial, cuando el usuario (en este caso nuestro receptor) activa el vínculo a una publicación concreta, espera encontrar informaciones breves y concretas acerca de la misma (lo que en este trabajo denominamos *sinopsis*), y no, en principio, una crítica periodística o una reseña científica de la publicación.

nérica de su texto. Ello implica que todos los miembros de esa comunidad poseen suficiente experiencia de este género y deberían poder interpretar la función y la estructura de sus partes textuales sin ayuda adicional del autor¹¹.

2.3.4 Tipo de despliegue temático

Nos encontramos ante el rasgo más definitorio del género sinopsis.

Puesto que en el apartado 2.1 hemos indicado que existen varias posibilidades de entender la jerarquía funcional subyacente al uso de este género (dirigir informando / informar dirigiendo), la respuesta al «¿cómo?» anterior variará consecuentemente con arreglo a la jerarquía funcional que el emisor tenga presente en el momento de la redacción de cada texto concreto.

Las *secuencias narrativas* son muy poco frecuentes en el despliegue temático del género, con excepción de aquellos casos en los que el autor de la sinopsis desee indicar algún dato acerca de la historia de la publicación o de la historia de su gestación¹², o acerca del currículum de los autores de la publicación. En los siguientes textos pueden observarse ejemplos de secuencias narrativas:

Esta obra persigue ofrecer una exposición elemental de los principios o los fundamentos de esta disciplina. Desde la anterior edición se han producido numerosos cambios normativos que obligan a la actualización de la obra.

Al tratar esas modificaciones y las demás innovaciones de necesaria consideración, el autor ha mantenido el criterio inspirador de este libro desde su primera edición, permitiendo a aquellos estudiantes que disponen de un único curso para el estudio de la asignatura Derecho Mercantil contar con un manual adaptado a esa circunstancia [CSP-CE: dcho mercantil].

En 1993 veía la luz, fruto del esfuerzo colectivo, el Manual de Psicología Forense (Madrid, Siglo XXI de España Editores, 1993), obra que inmediatamente se convertiría en manual de referencia a ambos lados del Atlántico.

Las modificaciones legislativas y la evolución de esta ciencia imposibilitan ya su reedición, por lo que desde hace años muchos profesionales iberoamericanos han trabajado en la elaboración de este Tratado, [...].

11. En este contexto, resultaría interesante investigar si los miembros de esta comunidad discursiva serían capaces de producir ejemplos del género llegado el caso, y en qué medida importarían las características gramaticales, léxicas y de despliegue temático de otros géneros más conocidos para ellos como el resumen-comentario de texto, la reseña de una publicación, la sinopsis de una película, etc.

12. Así ocurre frecuentemente, por ejemplo, en el caso de las publicaciones de ciclos de conferencias o de reediciones de manuales de éxito editorial.

Javier Urra es un prestigioso psicólogo de la Administración de Justicia española. Durante más de un decenio ha desarrollado su labor en la Fiscalía del Tribunal Superior y en los Juzgados de Menores de Madrid. También trabajó durante tres años con jóvenes muy conflictivos en el Centro Piloto Nacional de Reforma de Cuenca. [CSPCE: Psicol forense]

El cuerpo de la sinopsis, el resumen propiamente dicho, consta sobre todo de *secuencias expositivas* y / o *descriptivas*. Unas y otras podrían resumirse en la siguiente esquematización sintáctico-semántica:

- Secuencias expositivas: «El autor / el libro lleva a cabo / hace algo»
- Secuencias descriptivas: «El libro / la publicación consta de / ofrece algo»

En la parte comparativa de este trabajo estudiaremos la realización formal de estas secuencias, esto es, en qué material sintáctico-semántico concreto cristalizan.

En menor medida, pero innegablemente características del género sinopsis a nivel de contenido semántico son las *secuencias argumentativas*. Normalmente éstas son una consecuencia física y lógica de las secuencias expositivas / descriptivas. El autor de la sinopsis puede argumentar a favor del interés que la obra tiene para su grupo de receptores sólo cuando ha expuesto los detalles de la obra que a su juicio la hacen más atractiva para aquéllos. Algunas esquematizaciones sintáctico-semánticas que ejemplifican la estructura de las secuencias argumentativas en el género que estudiamos serían las siguientes:

- «La obra / el autor hace tal y cual cosa en el libro / consigue tal logro...»
- «El libro tiene tal y cual elemento...»
- «... por lo tanto, el libro es imprescindible para ti, lector interesado en la materia»

Así pues, las secuencias argumentativas, si bien están integradas en el cuerpo del resumen, pueden esperarse con mayor probabilidad hacia el final del mismo. No obstante, pueden aparecer también al principio reproduciendo un esquema causal:

- «Este libro es interesante para ti, lector interesado en la materia, porque...»

Una u otra estrategia o táctica de selección y disposición temática (Ciapuscio 2002: 47) aparecen validadas por la práctica y pueden documentarse por igual.

[...] Junto a esta práctica ilustrativa, se desarrolla toda una vertiente teórica de alto contenido pedagógico, lo que hace de esta obra un manual dirigido a profesionales, alumnos universitarios y estudiosos del área fiscal en general [CSPCE: imp canario]. Obra imprescindible de consulta para matronas y enfermeras. Hace un estudio sistemá-

tico de los principios y fundamentos científicos de la atención prenatal y recopila las cuestiones obstétricas de mayor interés [...] [CSPCE: matronas].

Las *secuencias directivas* no son convencionales en los ejemplos de este género. La intencionalidad primaria (función) *dirigir* se manifiesta definitivamente en la capacidad descriptivo-expositiva y argumentativa de los textos.

2.4 La sinopsis: nivel léxico-gramatical

2.4.1 Formas lingüísticas / no lingüísticas

El género *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales* concede una importancia destacada a las formas no lingüísticas, concretamente a las siguientes:

- La imagen de la portada del libro, que, al menos en el catálogo *web* no falta en ninguno de los 300 ejemplos analizados. En el catálogo *papel* a menudo están también presentes las imágenes de portada de las publicaciones, pero las limitaciones de este medio en comparación con las posibilidades que ofrece la red hacen que esta forma no lingüística no siempre esté presente.
- La tipografía, forma no lingüística relevante en el género sinopsis, puesto que se usa para destacar ciertos datos, sobre todo el título y, en menor medida, el autor de la publicación.
- Los hipervínculos como botones, pestañas, subrayados, etc., que indican la presencia de más partes textuales y la posibilidad de obtener más información sobre la publicación si así lo desea el receptor. Son elementos no lingüísticos que funcionan, no obstante, como anclaje de material lingüístico adicional.

2.4.2 Máximas retórico-estilísticas del género

En todo género puede reconocerse el recurso a ciertas convenciones retórico-estilísticas a la hora de ordenar sintáctica, semántica y argumentativamente el contenido del mensaje a cuyo servicio está cada texto concreto. Se trata de preferencias sancionadas por la comunidad discursiva que se sirve de este género para comunicarse en situaciones concretas¹³. Comentaremos las máximas más relevantes, si bien la ejemplificación detallada la reservamos para la parte comparativa del trabajo.

13. Este tipo de convenciones han de estudiarse detalladamente por parte de los traductores a la hora de producir ejemplos de este género a partir de ejemplos en otros idiomas.

- 1) No suele tener cabida la primera persona del singular. El autor de la sinopsis suele permanecer invisible, esto es, se favorecen las formas impersonales o la referencia a entidades no animadas (el libro, la publicación), o a los autores de la publicación (el autor, el especialista, el profesor)¹⁴.
- 2) Se puede y se suele vincular al lector implícito de la publicación en la redacción del paratexto, ya sea por medio de alusiones directas o indirectas.
- 3) Está permitida una estructura dialógica falsa en forma de oraciones interrogativas (preguntas retóricas), cuya función consiste en presentar de forma más llamativa los temas principales de la publicación.
- 4) El texto de la sinopsis suele tener una estructura interna que responde a la estructura de la publicación a la que glosa. Son frecuentes la enumeración (p. ej. 'desde, pasando por, hasta') y las secuenciación lógica (p. ej. 'primero, a continuación, finalmente').
- 5) En general se utilizan oraciones afirmativas, no se recurre al uso de exclamativas.
- 6) Aparece un número importante de adjetivos 'ponderativos' que califican al autor o autores, a la obra o a algún aspecto particular de la misma.

2.4.3 Aspectos gramaticales, recursos sintácticos, recursos léxicos

Hemos estudiado detalladamente los aspectos sintáctico-semánticos del género *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales*, llegando a las siguientes conclusiones:

Por un lado, después de analizar todas las oraciones principales de los textos, hemos constatado que existe un uso importante de la impersonalidad semántica (recurso a la pasiva refleja y *Vorgangspassiv*), pero que, en proporción, no llega a suponer siquiera la mitad de las oraciones con sujeto explícito.

Por otro lado, existen tres perspectivas sintáctico-semánticas diferentes a la hora de codificar en proposiciones el contenido semántico de la sinopsis. La perspectiva del autor, la de la obra y la de la parte o característica de la obra.

Por perspectivas sintáctico-semánticas entendemos la organización del predicado en torno a un determinado referente cuya codificación lingüística es posible dentro de los límites de un paradigma semántico. La entidad así codificada desempeña la función sintáctica de sujeto. Así, por ejemplo, la perspectiva del *libro* se

14. En nuestro corpus encontramos cinco ejemplos que no contemplan esta máxima. En todos ellos la autoría de la publicación es plural, con lo cual se excluye la posibilidad de que se haya recurrido al plural mayestático como recurso estilístico. Los autores de la sinopsis coinciden con los autores de la publicación y se representan a sí mismos mediante el pronombre *nosotros* y formas asociadas.

relaciona en español con el paradigma «[Título del libro], libro, obra, texto, instrumento, investigación, manual, monografía, publicación, tratado, biografía, volumen, trabajo, estudio». Nuestro concepto de perspectiva sintáctico-semántica deriva de Ickler (1990).

Al analizar el corpus de ejemplos del género sinopsis sobre la base de estas perspectivas sintáctico-semánticas se obtiene una radiografía de aquello que resulta muchas veces tan difícil de definir y de sistematizar: la base semántica del estilo del texto, que, según los datos que analizamos, no es otra cosa que una serie de preferencias a la hora de seleccionar léxico perteneciente a un paradigma u otro y a integrarlo en predicados acordes con la semántica de ese léxico.

3. Estudio comparativo de ejemplos del género en español y en alemán

El análisis del género *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales* en sus diferentes niveles llevado a cabo en los apartados precedentes pone de manifiesto que las mayores diferencias entre los ejemplos del género en español y en alemán se observan a nivel léxico-gramatical, concretamente a propósito de las máximas retórico-estilísticas y de los aspectos gramaticales, recursos sintácticos y léxicos. Así pues, centraremos el análisis que sigue en estos puntos.

3.1 Máximas retórico-estilísticas

3.1.1 Referencias al autor de la publicación

Si bien en el primer punto del apartado 2.4.2 afirmábamos que las referencias al autor de la publicación tienen lugar con ayuda de denominaciones tales como ‘el autor’, ‘el especialista’ ‘[nombre propio del autor]’ etc. o sus respectivos plurales, en nuestro corpus encontramos cinco casos en español entre los 150 recogidos (3’2%) que no contemplan esta máxima:

Definimos educación sanitaria como un proceso que informa, motiva y ayuda a la población a adoptar y mantener prácticas y estilos de vida saludables, [...]. [CSPCE: educa sanit]

Con este libro hemos querido ofrecer las claves con las que situar al empresario y al trabajador especialmente concienciado, en aspectos metodológicos y técnicos a tener en cuenta ante tan alentador impulso normativo. [CSPCE: preven riesg]

En estos ejemplos se rompe la tradicional distancia entre el autor de la publicación, el autor de la sinopsis y el lector: En la mayoría de las sinopsis analizadas el texto no permite inferir si el autor de la sinopsis coincide o no con el autor de

la publicación¹⁵. Las marcas corresponden a la primera persona del plural (pronombre *nosotros* y formas asociadas), y se corresponden en todos los casos con una autoría compartida en el mundo real, es decir, no nos encontramos ante un uso estilístico del plural mayestático.

En nuestro corpus no hemos podido constatar este fenómeno entre los textos alemanes. En cualquier caso, esta práctica tampoco parece ser una convención estilística demasiado extendida en español en el caso de este género.

3.1.2 Referencias al destinatario de la publicación

Hemos observado algunas diferencias entre los textos españoles y alemanes en cuanto a la manera de referirse a este actante del proceso comunicativo en el que tiene lugar el uso del género que estudiamos.

Distinguímos entre alusiones directas e indirectas. El lector resulta directamente aludido cuando la comunicación tiene lugar entre la primera y la segunda persona (YO-TÚ). En el género *sinopsis* este esquema se actualiza mediante el uso de pronombres personales correspondientes a la forma de cortesía (al. Sie, Ihnen, esp. usted, le). Por el contrario, por las alusiones indirectas entendemos las referencias a la figura del receptor de la sinopsis (se presupone que es receptor potencial del texto de la publicación) con ayuda de diferentes denominaciones, tales como ‘el lector’, ‘los interesados en’, ‘el estudiante’, ‘los alumnos’, etc.

Ejemplos de alusiones directas:

Con PREVENSYSTEM PLUS podrá analizar tantas empresas como desee, [...]. [CSPCE: preven r1].

Schritt für Schritt macht Sie der Autor mit den Grundlagen und Techniken von Buchführung, Bilanzierung und Jahresabschluss vertraut. [CSPCE: Buchhaltungstraining]

Ejemplos de alusiones indirectas:

[...] el lector entresacará sin esfuerzo las claves que han vertebrado el apasionante devenir económico de la última década: [...]. [CSPCE: econ global]

Der Leser erhält einen Überblick über alle wichtigen Themen der Personalarbeit sowie zahlreiche Anregungen [...]. [CSPCE: PersonalKFZbetr]

La siguiente tabla pone de manifiesto la proporción del recurso a la alusión directa o indirecta no es la misma en español que en alemán: del análisis de nuestro

15. Si analizamos este hecho en términos de Genette (1991), nos encontramos ante un mensaje paratextual (más concretamente peritextual) que no ha necesitado ser sancionado por el autor del texto principal, ya que se trata de la misma entidad.

corpus se desprende que el español manifiesta mayor preferencia por la alusión indirecta que el alemán.

	Frecuencias de ocurrencia	
	alusiones indirectas	alusiones directas
Español (150 textos)	65	17
Alemán (150 textos)	41	15

Por otra parte, entre los ejemplos del género en ambos idiomas existen importantes diferencias cualitativas en el ámbito de las alusiones directas:

- En español es típica la alusión directa al lector mediante la primera persona del plural. 13 de las 17 alusiones directas en español son de esta naturaleza.

Ramón Tamames nos presenta en *Claves para la modernización de la empresa las nuevas directrices a seguir por el tejido empresarial [...] [CSPCE: moderniza empr]*

- Con este recurso estilístico, en el que el autor de la sinopsis se presenta a sí mismo como parte del grupo de receptores, el texto resulta dinamizado al acercarse más al receptor. Este tipo de alusión al lector no tiene representación en los textos alemanes.

- En los ejemplos del género *sinopsis* redactados en alemán la mayoría de las alusiones directas al lector se lleva a cabo recurriendo a la forma de cortesía en oraciones afirmativas. Es el caso de 12 de las 15 alusiones directas. (Las tres restantes tienen lugar en oraciones exhortativas.) En español, sin embargo, sólo se recurre a este tipo de alusión cuatro veces.

Dieses etablierte Standardwerk von ROBERT S. PINDYCK und DANIEL L. RUBINFELD vermittelt Ihnen die Grundlagen und Spezialaspekte der Mikroökonomie. [CSPCE: Mikrooek]

Lassen Sie sich entführen in die bislang noch wenig bekannte Heilkunde fremder Kulturen [...]. [CSPCE: ethnopharma]

Por lo que respecta a la alusiones indirectas, la manera más habitual de nombrar al receptor de la publicación es mediante la palabra lector/es (al. Leser). Las hemos registrado 26 veces en los 150 textos españoles y 16 en los 150 alemanes. Los autores de las sinopsis se refieren también al lector de manera desplegada (concretando los diferentes tipos de receptor que puede tener la publicación) o parafraseándolo (mediante expresiones como '[todos] aquellos que', 'los que', 'quienes', 'wer', 'jene/r/en', etc), como en los siguientes ejemplos:

Receptor desplegado:

- De interés para
- Estudiantes de Medicina de 5º curso
 - Especialistas en formación
 - Médicos de AP
- [CSPCE: nefrolog clin]

Receptor parafraseado:

Se recomienda esta colección de supuestos a los que tienen que enfrentarse a alguna prueba, aunque también resultará de interés para aquellos que operen con las finanzas. [CSPCE: supuest operac]

La referencia al receptor de manera ‘desplegada’ es sin duda el recurso más frecuente: lo hemos registrado 46 veces en español (al menos 19 veces alumno/s) y 60 veces en alemán (42 veces Student-, Studierend-). El recurso a la paráfrasis a la hora de referirse al destinatario es menos frecuente (hemos registrado 9 casos en español y 6 en alemán), probablemente porque es menos económico desde el punto de la redacción¹⁶.

En general el uso de los tres recursos apuntados para la alusión indirecta al lector manifiesta proporciones semejantes en los textos españoles y alemanes.

3.1.3 Preguntas retóricas

A menudo se observan en las sinopsis secuencias como las siguientes:

¿En qué consiste el liderazgo? ¿Cuáles son los secretos de un fenómeno que hace que una sola persona pueda dirigir a millones de seguidores, a veces a la salvación y otras a la destrucción? ¿Existen técnicas para liderar al resto que se puedan aplicar cualquiera que sea el mensaje del líder? Al elegir a Hitler y a Churchill, dos líderes completamente opuestos, el autor examina el liderazgo político y militar y llega a conclusiones provocadoras [...]. [CSPCE: Stalin]

La *función* de estas preguntas puede asemejarse a la que desempeña un índice de una publicación, puesto que con ellas el autor de la sinopsis destaca el contenido más llamativo, original o importante de la publicación.

Su *colocación* a principio de texto o a mitad del mismo no es casual. En el primer caso, despiertan la curiosidad del receptor por el contenido de la publicación

16. No hay que olvidar que el género *sinopsis* se utiliza en contextos en los que la brevedad es una necesidad.

en sí e, indirectamente, por la propia sinopsis. En el segundo caso, sirven de fortalecimiento del hilo argumentativo.

[...] 22 Experten geben erstmals einen umfassenden Überblick über die innovativen Materialeigenschaften moderner Textilien. Wo liegen die Vorteile? Wie funktionieren High-Tech-Textilien? Welchen Zusatznutzen bieten sie? Praxisbezogenes Hintergrundwissen und neueste Erkenntnisse liefern Ihnen beste Verkaufsargumente. [CSP-CE: Funktionstextilien]

Al contrastar la presencia de este recurso en los textos que conforman nuestro corpus, hemos observado lo siguiente:

- En español recurren a esta técnica siete resúmenes de 150. En seis de ellos la posición de las preguntas es inicial, siendo dos casos algo especiales (prácticamente todo el resumen se construye enhebrando preguntas retóricas). En un único caso las preguntas se encuentran a mitad de texto.
- En alemán recurren a esta técnica 11 resúmenes de 150, de los cuales sólo cinco muestran las preguntas retóricas en posición inicial de texto. En otros cinco casos éstas aparecen a mitad de texto y en un único caso al final, en penúltima posición.

Podemos concluir que el uso de preguntas retóricas constituye un recurso retórico-estilístico más del género *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales*, si bien no llega a constituirse en máxima retórico-estilística ni en el ámbito español ni en el alemán, puesto que en ningún caso la cantidad de ejemplos que se sirven del recurso alcanza el 10% del total estudiado.

3.1.4 Adjetivos ponderativos

Nos interesan a este respecto dos aspectos: 1) ¿Existe alguna diferencia entre los textos españoles y alemanes respecto de aquellos aspectos de la publicación que resultan evaluados positivamente por el autor de la sinopsis?, y 2) ¿Con qué material lingüístico se llevan a cabo las evaluaciones positivas?

Para investigar estos puntos, hemos procedido de la siguiente manera. Una lectura de los textos nos ha permitido detectar las expresiones con función evaluativa, las cuales hemos ido introduciendo en la base de datos del trabajo. En español un total de 63 registros mostraban material evaluativo, mientras que en el caso de los textos alemanes eran 94. A continuación hemos vaciado este campo de la base de datos y hemos analizado el material con ayuda de la herramienta informática WordSmith Tools®.

Hemos observado que en los textos españoles los aspectos que mayor número de veces resultan evaluados positivamente por el autor de la sinopsis son:

1. La sencillez, claridad o fácil lectura del texto: Se prefieren los adjetivos sencillo/a, claro/a, asequible, ameno/a, o los sintagmas adverbiales de forma clara / sencilla. Hemos contabilizado 18 casos; veamos algunos ejemplos

Texto / modo / método sencillo; de forma / guía / lenguaje asequible de forma clara y concisa, clara y concisamente; método/ libro/ estudio ameno

2. La alta capacitación de los autores del libro (cinco casos)

los mejores especialistas (2), destacados especialistas, excepcional equipo de especialistas, especialistas más relevantes.

3. El rigor científico del estudio (seis veces):

estudio riguroso, texto riguroso, análisis riguroso

4. El alto valor pedagógico o científico, así como la dimensión práctica de la publicación (cuatro veces respectivamente)

alto valor pedagógico/ilustrativo, alto contenido científico/pedagógico
clara vocación práctica, obra sucinta y práctica, visión práctica, guía práctica

En los textos alemanes, se valora positivamente en primer lugar la claridad y la fácil comprensión del texto (16 casos)...

verständliche Darstellung (2)/ Einführung, verständlich, verständlich geschrieben, verständliche Sprache (4), verständlicher Überblick, klar strukturiert (2) / gegliedert (2), klare Gliederung (2), klare Beispiele, in klarer Sprache (2),

...así como la amplitud y la exhaustividad de la publicación (16 casos):

umfassendes Buch (2), umfassende Beschreibung, umfassende Einführung (2), umfassende Aufbereitung des Themas, umfassende Informationen, umfassender Einblick in / Überblick über

etwas ausführlich behandeln / beschreiben / erörtern, ausführliche Beschreibung, ausführliche Informationen

El segundo lugar en cuanto a frecuencia lo ocupan las valoraciones positivas de del rigor científico de la publicación (con siete ejemplos):

zu etw fundiert Stellung beziehen, wissenschaftlich fundiert, fundiert Auskunft geben / erläutern, über etw fundiert informieren, fundierter Einblick, fundiertes Lehrbuch

Vemos que la claridad es un factor que encontraremos a menudo tematizado en los ejemplos del género tanto en español como en alemán. Llama la atención, sin

embargo, que la referencia a la exhaustividad no tenga en español una frecuencia apreciable pero sí en alemán. Por otra parte, en los textos alemanes no encontraremos apenas referencias a la capacitación científica o profesional de los autores, al contrario que en los españoles, pero sí al rigor científico de la publicación, punto en el que coinciden con los españoles.

3.2 Aspectos gramaticales, sintácticos y léxicos

3.2.1 Impersonalidad semántica y personalización de entidades no animadas

En este apartado expondremos dos hechos. Por un lado, el uso de la impersonalidad sintáctica es importante pero no desbanca al uso de las oraciones en activa. Por otro lado, la impersonalidad semántica predomina en el uso, por medio del recurso a diferentes patrones sintáctico-semánticos.

Hemos procedido de la siguiente manera: Durante la lectura de los textos hemos registrado todos los predicados de oraciones principales excluyendo aquellas que pertenecieran a lo que hemos denominado introducción temática (cf. 2.3), esto es, contemplando aquellas secuencias que pertenecen al architema (cf. *ibid*). Hemos ido clasificando los predicados en función de su forma verbal (activa o pasiva) y, en el primer caso, en función de su semántica, esto es, del paradigma al que pertenece su actante principal (sujeto sintáctico): paradigma de la ‘publicación’, paradigma del ‘autor’ y paradigma del la ‘parte o característica de la publicación’.

El recurso a la impersonalidad semántica es ligeramente mayor en los ejemplos del género redactados en alemán (130 predicados) que en los ejemplos en español (94 predicados). El recurso sintáctico preferido en estos contextos es la pasiva refleja, mientras que en alemán se trata de la pasiva de proceso o *Vorgangspassiv*.

El análisis de predicados impersonales más frecuentes en nuestro corpus de *sinopsis* arrojó los siguientes datos:

Predicados impersonales más frecuentes	
Español	alemán
Algo...	Etwas wird...
...se presenta (8)	...behandelt (14)
...se desarrolla (8)	...dargestellt (13)
...se analiza (7)	...diskutiert (7)
...se estudia (7)	...vorgestellt (7)
...se dedica (5)	...gegeben (5) [Überblick, Einstieg, etc.]
...se aborda (5)	...berücksichtigt (5)
...se incluye (4)	...beschrieben (4)
...se realiza (4) [estudio, análisis, etc.]	...erläutert (4)
	...aufgezeigt (4)

Desde el punto de vista semántico, tanto los predicados españoles como alemanes tienen valencia doble o triple, y, concretamente, pueden clasificarse con arreglo a tres paradigmas de significado: el paradigma ‘estudiar’, el paradigma ‘explicar’ y, en menor medida, el paradigma ‘tener’. Así pues, los predicados del paradigma ‘explicar’ tienen una valencia más compleja, puesto que incluyen una referencia implícita al lector de la obra, mientras que los pertenecientes al paradigma ‘estudiar’ no la incluyen. Las proporciones entre el primer y segundo grupo son diferentes en los ejemplos del género de cada idioma: según los datos de los que disponemos, en los ejemplos alemanes del género *sinopsis* son más populares las expresiones con destinatario implícito, mientras que los ejemplos españoles del género prefieren las expresiones del paradigma ‘estudiar’:

Paradigma ‘explicar’ (destinatario implícito) (1)	Paradigma ‘estudiar’	Paradigma ‘tener’
Algo se presenta <i>Etwas wird...</i> <i>...dargestellt</i> <i>...gegeben</i> <i>...erläutert</i> <i>...aufgezeigt</i>	Algo <i>...se desarrolla</i> <i>...se analiza(n)</i> <i>...se estudia / se realiza (un estudio)</i> <i>...se dedica a algo</i> <i>...se aborda(n)</i> <i>...se realiza(n)</i> <i>Etwas wird...</i> <i>...behandelt</i> <i>...diskutiert</i> <i>...beschrieben</i>	Algo se incluye <i>Etwas wird</i> <i>berücksichtigt</i>

Al comparar el recurso a la impersonalidad semántica con respecto a la existencia de predicados con un sujeto personal explícito (‘autor/es’ o similar), observamos que el género favorece la primera opción, más claramente en alemán (130 ejemplos de *Vorgangspassiv* frente a 59 predicados con algún otro miembro del paradigma ‘autor’ en función de sujeto) que en español (94 ejemplos de pasiva refleja frente a 72 predicados con algún miembro del paradigma ‘autor’ en función de sujeto). Así, en este primer estadio del análisis podríamos concluir que existe en el género *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales* cierta preferencia por la impersonalidad. No obstante, si incluimos en la comparación las otras dos perspectivas sintáctico-semánticas detectadas en el género (cf. 2.4.3), observamos que la impersonalidad sintáctica no es más que un recurso dentro de una tendencia más amplia. La de abstraer del autor de la obra. El análisis revela que los predicados más frecuentes en el género son aquellos cuyo sujeto sintáctico incluye un miembro del paradigma ‘obra’ (192 en español y 159 en alemán), seguidos de los predicados cuyo sujeto sintáctico hace

referencia al paradigma ‘parte o característica de la publicación’ (72 en español y 74 en alemán). Así pues, la tendencia a la abstracción del autor de la obra mediante diferentes recursos es una convención propia de este género textual.

Impersonalidad sintáctica		Abstracción del autor de la obra			
		Sujeto: paradigma obra		Sujeto: paradigma parte o característica	
Español	Alemán	Español	Alemán	Español	Alemán
94	130	192	159	72	74

Según estos datos, el patrón sintáctico-semántico preferido (o, en otras palabras, la perspectiva dominante) es el de la obra. Este resultado tiene su explicación, puesto que el género *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales* supone un instrumento publicitario al servicio de las ventas de una empresa editorial: lo normal es que en estos textos el tema central sea la obra publicada y sus ventajas para el potencial receptor de la misma. De hecho, hemos observado que en los textos con una vocación publicitaria más clara se prefiere sobre todo la perspectiva de la ‘parte o característica’, como demuestra el siguiente ejemplo:

Dieses Handbuch hilft Zeit sparen. Ein datenbankähnliches Konzept mit alphabetischer Einteilung der Krankheitsbilder ermöglicht eine minimal kurze Zugriffszeit. [...] Relevante Therapiestudien und fachübergreifende Indikationen erleichtern die Entscheidungsfindung für die medikamentöse Therapie. Informationsdichte, Facettenreichtum und anwenderorientierte Darstellung machen dieses Nachschlagewerk zu einer unverzichtbaren Arbeitsgrundlage für alle praktisch tätigen Neurologen. [CSPCE: Handbuch Neurologie]

Lo que denominamos ‘clara vocación publicitaria’ corresponde en este ejemplo del género al reflejo lingüístico de la jerarquía funcional ‘dirigir informando’. La estrategia para la disposición de la información, tan importante en este caso, es la combinación de secuencias expositivas (inicio-mitad del texto) y secuencias argumentativas (final del texto). En la mayoría de estas secuencias las proposiciones que vehiculan la información se construyen sobre la base de la perspectiva sintáctico-semántica ‘parte o característica de la publicación’.

3.2.2 Perspectivas sintáctico-semánticas

A continuación analizamos en detalle el recurso a las diferentes perspectivas sintáctico-semánticas en los ejemplos españoles y alemanes del género *sinopsis de documentos en catálogos editoriales*, así como la composición de los respectivos paradigmas.

1. El recurso al paradigma ‘obra’ se distribuye en los textos españoles y alemanes como sigue:

Español	Alemán
53 ocurrencias de [Título de la obra] ¹⁷	62 ocurrencias de Buch (incluidas 5 de [Namens] Buch)
56 ocurrencias de libro	15 ocurrencias de Werk
49 ocurrencias de obra	12 ocurrencias de [Título de la obra]
11 ocurrencias de texto	10 ocurrencias de Band
22 ‘restantes’: instrumento, investigación, manual, monografía, publicación, tratado, biografía, volumen, trabajo, estudio (1-2 ocurrencias de cada unidad léxica)	51 restantes (Lehrbuch 9, (Neu)auflage 7, Handbuch 7, Arbeit 4, Darstellung 4, Ausgabe 3, Einführung 3, Fibel 1, Klassiker 3, Leitfaden 3, Titel 2, Studie 2, Essay 2, Kompendium 3).
TOTAL: 192	TOTAL: 159

En español las denominaciones ‘restantes’ tienen en general menor índice de incidencia (1-2 ocurrencias) que en alemán. Algunas de estas denominaciones en español (manual, tratado, volumen, trabajo) tienen mayor protagonismo en los textos alemanes (7 ocurrencias de Handbuch, 9 de Lehrbuch, 4 de Arbeit).

Otras denominaciones con cierta incidencia en los textos de un idioma ni siquiera están representadas en los ejemplos del otro: 7 ocurrencias de (Neu)Auflage, 11 de texto.

Studie / estudio cuenta con una representación mínima en ambos casos.

Denominaciones periféricas en un idioma sin representación en el otro:

– Alemán: Darstellung, Einführung, Fibel, Klassiker, Leitfaden, Titel, Essay, Kompendium.

– Español: instrumento, investigación, publicación.

Predicados más frecuentes en los que interviene este paradigma:

Alemán: Ein Lehrbuch bietet etwas (12), ein Buch / Werk vermittelt etwas (7), ein Buch ist für etwas geeignet (4) / untersucht etwas (3), das Band zeigt etwas (2), ein Buch ist etwas (definición) (8)

17. En español se dan 52 ocurrencias de [Título de la obra] frente a 12 en alemán. El fenómeno de la elisión del sujeto, poco frecuente en registros escritos y formales del alemán, en los que se inscribe este género, explica en parte la mayor incidencia de [Título de la obra] en los textos españoles, en los que la primera oración del cuerpo de la sinopsis a menudo tiene el sujeto elidido. En estos casos hemos asumido que el sujeto implícito es el título del libro, que es el referente espacialmente más cercano a la primera oración.

Español: [Título] / libro / obra / texto ofrece algo, [Título] es algo (definición) (12), [Título] / obra incluye algo (7), libro / texto proporciona algo (6), [Título] consta de algo (3), [Título] ayuda a / facilita algo (3), texto presenta algo (2).

2. El recurso al paradigma ‘autor’ se distribuye en los textos españoles y alemanes como sigue:

Español	Alemán
40 ocurrencias de Autor / Autores	39 ocurrencias de Autor / Autoren
24 ocurrencias de [Nombre]	10 ocurrencias de [Name]
5 ocurrencias de [AUT en primera pers.]	5 ocurrencias de Experte(n)
2 ocurrencias de especialistas	2 ocurrencias de Herausgeber
1 ocurrencia de colaboradores , 1 de [nombre editorial]	2 ocurrencias de Verfasser
TOTAL: 72	1 ocurrencia de Forscher, 1 de Team
	TOTAL: 60

Dado que la incidencia de este paradigma es menor que la del anterior, los predicados se repiten con mucha menor frecuencia:

Autor berücksichtigt / erörtert / beschreibt / vermittelt etwas / stellt etwas vor / gibt einen Überblick über etwas (dos ocurrencias en cada caso).

Autor descubrió (2) / ofrece (4) / aborda (3) algo, parte de algo (2).

3. El recurso al paradigma ‘parte o contenido de la publicación’ se distribuye en los textos españoles y alemanes como sigue:

Español	Alemán
8 ocurrencias de Objetivo	6 ocurrencias de (Fall-)Beispiele / Übungsfälle
7 ocurrencias de Parte	4 ocurrencias de Aufbau
4 ocurrencias de Capítulo(s)	4 ocurrencias de Darstellung
4 ocurrencias de Contenido	3 ocurrencias de Ergebnisse / Erkenntnisse
3 ocurrencias de Edición	3 ocurrencias de (Haupt-)Teil
46 restantes : 1-2 ocurrencias (gran variedad de referentes y, por lo tanto, gran variedad léxica)	54 restantes: 1-2 ocurrencias (gran variedad de referentes y, por lo tanto, gran variedad léxica)
TOTAL: 72	TOTAL: 74

En general estas denominaciones se refieren a tres grandes tipos de entidades: el contenido temático (C), las partes de la publicación (P) y el contenido detallado (Cdet), esto es, anejos o elementos muy concretos del texto: CDs, ejemplos, bibliografía, etc.

Comparando la composición de todo el paradigma en español y en alemán sobre la base de esta clasificación, se observa una desigualdad en el peso específico de los diferentes grupos referenciales en cada una de las lenguas.

	Español	Alemán
C	38	32
Cdet	14	31
P	20	11
TOTAL	72	74

Los ejemplos alemanes del género destacan más a menudo los detalles de la publicación que los ejemplos españoles, sin renunciar por ello a hacer bastantes aseveraciones generales sobre el contenido (de manera semejante a los españoles) y alguna sobre su estructura interna.

Por lo que respecta a los predicados más frecuentes dentro de este paradigma, la cantidad de referentes de los que da cuenta el texto es tan grande que no se llega a producir ningún patrón concreto. Desde el punto de vista léxico, los verbos con los que se combinan los sustantivos del paradigma son idénticos a aquellos con los que se relaciona el paradigma 'obra'. En alemán, no obstante, hemos detectado que ciertos verbos aparecen más frecuentemente combinados con este paradigma que otros, si bien con sujetos diferentes cada vez. Estos datos, por otra parte, están en consonancia con la tendencia antes enunciada de abstraer del autor del libro.

[Aufbau bzw. Merkmal des Buches] erlaubt (2) / erleichtert (4) / ermöglicht (5)
/ sorgt für etwas (1).

4. El género *sinopsis* en la clase de traducción

El análisis que hemos llevado a cabo demuestra que el género *sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales* puede ponerse relación con otros géneros cotidianos muy frecuentes a los que sin duda el futuro traductor tenga que enfrentarse profesionalmente, tales como la nota de prensa, el abstract, la reseña, el resumen de contenidos, la presentación de productos, y en general cualquier género en el que tengan importancia las estrategias de recapitulación. Así pues, las estra-

tegrías traductológicas que el alumno de traducción adquiera en el trabajo con este género serán fácilmente transferibles a multitud de situaciones de traducción y /o redacción.

Sobre la base de las sinopsis aquí descritas pueden diseñarse actividades de reescritura prestando atención a cuestiones estilísticas, ya sea del texto meta, ya sea del texto de partida.

- Modificación de las perspectivas sintáctico-semánticas para crear un texto más directivo o más informativo: En el ejemplo ‘Kosten senken’ del apartado 2.1 podría acometerse una reformulación de los elementos lingüísticos que apelan directamente al lector ya sea por alusión (pronombre Sie) o por despertar ciertas imágenes en la conciencia del lector (den Umsatzfressern auf die Spur kommen; alle Sparpotenziale ans Tageslicht bringen; sich die wichtigsten Kostenblöcke im Unternehmen vorknöpfen, etc.); reformulación de oraciones exclamativas o con sujeto elidido en oraciones aseverativas con sujeto de los paradigmas obra / autor (Systematisches Kostensenkung-Konhowh!; Mit zahlreichen Checklisten).
- Modificación de las proposiciones del cuerpo de la sinopsis: experimentación con los paradigmas y observación de si ello conlleva alguna repercusión en la función de la *sinopsis*: En el ejemplo del apartado 3.2.1 [Handbuch Neurologie] podrían sustituirse las oraciones con perspectiva de la parte / característica de la obra por otras en las que figuren la perspectiva del autor o de la obra. Ello conlleva cambios a nivel sintáctico y semántico; estas prácticas ayudan a experimentar con el vocabulario pasivo en la lengua extranjera y a fijarlo de modo que esté disponible en el acervo activo para futuras situaciones similares de transferencia lingüística.

Informationsdichte, Facettenreichtum und anwenderorientierte Darstellung *machen* dieses Nachschlagewerk zu einer unverzichtbaren Arbeitsgrundlage für alle praktisch tätigen Neurologen → Dieses Nachschlagewerk *wird* durch ihren Facettenreichtum und ihre anwenderorientierter Darstellung zu einer unverzichtbaren Arbeitsgrundlage [...]

- Modificación del estilo del texto experimentado con otras máximas retórico-estilísticas como mención del lector, uso de las preguntas retóricas, etc.
- Las sinopsis se pueden utilizar para diseñar ejercicios que sirvan para exponer y entrenar otro tipo de estrategias traductológicas simulando diferentes situaciones en las que se requieran los servicios de un traductor, como por ejemplo
 - a) resumir en una lengua artículos de prensa o divulgativos como parte de un dossier de documentación destinado a alguien que quiere obtener una perspectiva general sobre un tema concreto;

- b) traducir sinopsis como encargo de una editorial extranjera que quiere documentarse sobre publicaciones concretas de cara a una posible compra de derechos en una feria del libro, etc.;
- c) Preparar en equipo un informe sobre un congreso en varias lenguas a partir de los textos de las conferencias pronunciadas en él (eventualmente textos didactizados), con el fin de enviarlo a todos los participantes, para que tengan por escrito las principales aportaciones del encuentro.

Dado que existen sinopsis con diferente nivel de especialización, es posible acudir a este material textual para diseñar actividades aplicadas tanto a la clase de traducción especializada como general. No obstante, en este último caso, y en función de la dirección de la traducción y de las competencias lingüística traductológica y cultural del grupo, será necesario en ocasiones didactizar los textos de partida.

5. Conclusiones y perspectivas

En este artículo hemos comprobado la utilidad del modelo descriptivo de Ciapuscio (2002) para el análisis de géneros concretos. Por otra parte, con las explicaciones aportadas en nuestro trabajo hemos contribuido a una mejor comprensión de un conjunto de textos que, pese a su carácter secundario y quizá poco atractivo, tienen un interés lingüístico y práctico importante, dada su repercusión comercial; así, esperamos que este trabajo contribuya a llamar la atención de los estudiosos de la lingüística y la traductología sobre este género.

Entendemos que aún está por investigar el papel que desempeña este género en la realidad traductológica. Recabar información sobre volumen de trabajo, estrategias empleadas y situaciones de traducción en las que está involucrado este género constituirá la base sobre la que integrar el género en los programas de enseñanza práctica de la traducción, diseñando ejercicios acordes con tal realidad.

6. Bibliografía

Bibliografía primaria: Fuentes

CSPCE (2003): Corpus de Sinopsis de publicaciones en catálogos editoriales. 150 sinopsis españolas y 150 alemanas procedentes de páginas web de editoriales de orientación académica y / o profesional, recopilados entre junio y agosto de 2003¹⁸.

18. Editoriales españolas: www.paraninfo.es; www.cef.es; www.ggili.com; www.ceca.es; www.marcialpons.es; www.mcgraw-hill.es; www.sintesis.com; www.edicionespiramide.com;

Bibliografía secundaria

Baetens, Jan (1997). Le Peritexte: Du paradigme au syntagme. *Neophilologus* 81(2), 215-221.

Ciapuscio, Guiomar y Kugel, Inés (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En *Texto, terminología y traducción*, J. García Palacios y María Teresa Fuentes (eds.), 37-73. Salamanca: Almar.

Couégnas, Daniel (1992). *Introduction à la paralittérature*. Paris: Éditions du Seuil.

Genette, Gerard (1991). Introduction to the paratext. *New Literary History* 22, 261-272.

Heinemann, Wolfgang (2000). Textsorten. Zur Diskussion um Basisklassen des Kommunizierens. Rückschau und Ausblick. En *Textsorten. Reflexionen und Analysen*. Kirsten Adamzik (ed.), Tübingen: Stauffenburg.

— y Viehweger, Dieter (1991). *Textlinguistik: Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.

Ickler, Irene (1990). Kasusrahmen und Perspektive. Zur Kodierung von semantischen Rollen. *Deutsche Sprache* 18, 1-37.

Lluch, Gemma (2003). 'Antes del texto: Los paratextos'. En *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*, 37-46. Cuenca: Ediciones de la UCLM.

Miller, Carolyn R. 1994 [1984]. 'Genre as Social Action'. En *Genre and the New Rhetoric*. Aviva Freedman y Peter Midway (eds.), 23-42. London: Taylor & Francis.

Nord, Christiane (1997). El texto buscado. Los textos auxiliares en la enseñanza de la traducción. *TradTerm* 4(1), 101-124.

— (2003). *Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.

Swales, John M. (1990). *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

www.sigloxxieditores.com; www.medicapanamericana.com; www.sgel.es; www.fcde.es; www.intercodex.com; www.castalia.es; www.esic.es; www.aranzadi.es; www.arcomuralla.com; www.masson.es; www.tecnos.es; www.ediciones2010.com; www.meditex.es; www.grupoaran.com; www.narceaediciones.es; www.taurus.santillana.es; www.edelsa.es; www.editorialfundamentos.es; www.politicaexterior.com; www.ra-ma.es.

Editoriales alemanas y austríacas: www.kohlhammer.de; www.pearson-studium.de; www.hanshuber.de; www.thieme.de; www.otto-schmidt.de; www.stollfuss.de; www.akademie-verlag.de; www.boorberg.de; www.callwey.de; www.deutscher-apotheker-verlag.de; www.aerzteverlag.de; www.hanser.de; www.vogel-buchverlag.de; www.wolters-kluwer.de; www.haufe.de; www.degruyter.de; www.svhfi.de; www.erich-schmidt-verlag.de; www.vpw.de; www.beltz.de; www.lv-h.de; www.vogel-buchverlag.de; http://studenten.heymanns.com; www.dfv-fachbuch.de; www.beck.de; www.nomos.de; www.oldenbourg.de; www.spektrum-verlag.de